Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy więc, ukochani, przewidując strzeżcie się, aby nie [tym] ― nieprawych błędem odprowadzeni wypadlibyście ze ― swojej stałości, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy więc umiłowani wiedząc wcześniej strzeżcie się aby nie nieprawych błędem zostawszy razem odprowadzonymi wypadlibyście z własnej stałości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zatem, ukochani, wiedząc o tym wcześniej, strzeżcie się,\* abyście błędem nieprawych nie zostali zwiedzeni\*\* i nie wypadli\*\*\* z własnej stałości.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy więc, umiłowani, wcześniej poznając strzeżcie się, aby nie (tym) występnych łudzeniem razem odprowadzeni wypadlibyście ze swojego mocnego postawienia,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy więc umiłowani wiedząc wcześniej strzeżcie się aby nie nieprawych błędem zostawszy razem odprowadzonymi wypadlibyście z własnej stałości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zaś, kochani, powiadomieni o tym wcześniej, uważajcie, by nie popaść w błąd ludzi nieprawych i nie zachwiać się w swojej stałości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy zatem, umiłowani, wiedząc o tym wcześniej, miejcie się na baczności, abyście nie byli zwiedzeni przez błąd bezbożników *i* nie wypadli z waszej stałości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy tedy, najmilsi! wiedząc to przedtem; strzeżcie się, abyście błędem tych niezbożników nie byli zwiedzeni i nie wypadli z waszej stateczności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy tedy, bracia, wiedząc przedtym, strzeżcie, abyście zwiedzieni błędem głupich, nie wypadli z własnej stateczności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zatem, umiłowani, wiedząc o tym wcześniej, strzeżcie się, abyście dając się uwieść błędom tych, którzy nie szanują praw Bożych, własnej stałości nie doprowadzili do upadku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy tedy, umiłowani, wiedząc o tym wcześniej, miejcie się na baczności, abyście, zwiedzeni przez błędy ludzi nieprawych, nie dali się wyprzeć z mocnego swego stanowiska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy więc, umiłowani, wiedząc o tym wcześniej, miejcie się na baczności, abyście, zwiedzeni przez błędy ludzi nieprawych, własnej stałości nie doprowadzili do upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zatem, umiłowani, wiedząc o tym już wcześniej, miejcie się na baczności i nie dajcie się zwieść błędami ludzi bezbożnych. Bądźcie stanowczy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy jednak, umiłowani, rozpoznając zawczasu, strzeżcie się, żebyście błędem występnych sprowadzeni na manowce nie utracili swojej stałości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy zatem, kochani, wiedząc o tym wcześniej, miejcie się na baczności i nie dajcie się zwieść błędami ludzi bezbożnych, ale zachowajcie stanowczą postawę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy natomiast, umiłowani, wiedząc już o tym, strzeżcie się, abyście nie dali się uwieść błędom ludzi bezbożnych i zachowali swą stałość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож ви, улюблені, насамперед знаючи, стережіться, щоб не були ви зведені оманою безбожних, і не відійшли від своєї непохитности, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wy, umiłowani wiedząc to wcześniej strzeżcie się, abyście nie zostali wyprowadzeni na manowce występującym szaleństwem oraz nie stracili swojej stałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz wy, drodzy przyjaciele, ponieważ wiecie o tym zawczasu, strzeżcie się, abyście się nie dali zwieść błędom niegodziwych i nie wypadli ze swojego bezpiecznego położenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zatem, umiłowani, z góry o tym wiedząc. miejcie się na baczności, aby się nie dać wraz z nimi odwieść przez błąd ludzi urągających prawu i nie odpaść od swej niezłomności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego, kochani, pamiętajcie o tym wszystkim i uważajcie na siebie. Nie dopuśćcie do tego, aby czyjeś błędne nauki podkopały waszą wiarę. |

1. 1) <x>480 13:23</x>; <x>650 12:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 13:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 10:12</x>; <x>550 5:4</x>; <x>650 3:12</x>; <x>650 4:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)